**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**тернопільський національний педагоічний університет імені володимира гнатюка**

На правах рукопису

**МИСЬКІВ ВАЛЕНТИНА АНАТОЛІЇВНА**

[УДК 371. 315]

**МЕТОДИКА ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОДОЛАННЯ   
ГРАМАТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПІСЛЯ НІМЕЦЬКОЇ   
МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ**

Спеціальність 13.00.02 – теорія і методика навчання: германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата педагогічних наук

Науковий керівник –

доктор педагогічних наук, професор

Морська Лілія Іванівна

ТЕРНОПІЛЬ – 2015**ЗМІСТ**

[**ВСТУП** 5](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762867)

[***РОЗДІЛ 1***](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762868)ГРАМАТИЧНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ   
МАЙБУТНІМИ ФІЛОЛОГАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ   
ПІСЛЯ НІМЕЦЬКОЇ ЯК МЕТОДИЧНА ПРОБЛЕМА 11

[1.1. Сутність поняття граматичної інтерференції 11](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762869)

[1.2. Психолінгвістичні аспекти граматичної інтерференції 22](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762870)

[1.3. Класифікація та характеристика типів граматичної інтерференції 34](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762871)

[1.4. Причини і характеристика прояву граматичної інтерференції   
у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної 44](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762872)

[*Висновки до розділу 1* 64](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762873)

[***РОЗДІЛ 2***](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762874)

[МЕТОДИКА ПОПЕРЕДЖЕННЯ ТА ПОДОЛАННЯ   
ГРАМАТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ   
У СТУДЕНТІВ ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ   
У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПІСЛЯ НІМЕЦЬКОЇ 67](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762875)

[2.1. Аналіз методів попередження та подолання   
граматичної інтерференції в сучасній методиці 67](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762876)

[2.2. Відбір та організація навчального матеріалу   
для попередження та подолання граматичної інтерференції 80](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762877)

[2.3. Модель організації навчального процесу, спрямованого   
на попередження та подолання граматичної інтерференції 96](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762878)

[2.4. Система вправ для попередження і подолання   
граматичної інтерференції у процесі вивчення   
англійської мови після німецької 108](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762879)

[*Висновки до розділу 2* 129](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762880)

[***РОЗДІЛ 3***](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762881)

[ПЕРЕВІРКА ЕФЕКТИВНОСТІ МЕТОДИКИ   
ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОДОЛАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ   
У СТУДЕНТІВ ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ 131](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762882)

[3.1. Діагностика рівнів сформованості граматичної компетентності 131](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762883)

[3.2. Організація та проведення методичного експерименту 139](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762884)

[3.3. Аналіз та інтерпретація результатів методичного експерименту 146](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762885)

[3.4. Методичні рекомендації щодо використання запропонованої методики попередження і подолання граматичної інтерференції 156](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762886)

[*Висновки до розділу 3* 164](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762887)

[**ВИСНОВКИ** 167](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762888)

[**Список** **використаних** **джерел** 171](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762889)

[**ДОДАТКИ** 199](file:///C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.319\Миськів%20Валентина%20Анатоліївна%20Методика%20попередження%20і%20подолання%20граматичної%20інтерференції%20у%20процесі%20навчання%20англійської%20мови%20після%20німецької%20майбутніх%20філологів.doc#_Toc413762890)

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ:**

ГК – граматична компетентність

ГС – граматична структура

EГ – експериментальна група

ІМ – іноземні мови

ІМ1 – перша іноземна мова

ІМ2 – друга іноземна мова

КГ – контрольна група

РМ – рідна мова

**ВСТУП**

Початок ХХІ століття з його глобалізаційними процесами в економіці та політиці висуває нові вимоги до структури та якості освіти. Інтернаціоналізація вищої освіти **–** об’єктивний наслідок глобалізації сучасного світу та водночас значне прискорення інтеграції суспільного й економічного життя, усунення національної відокремленості, що ставить перед університетами завдання підготовки до діяльності в умовах інтегрованих ринків праці. Отже, міжнародна взаємодія створює передумови для оволодіння кількома іноземними мовами (ІМ). Фахівці, які розробляють основні положення методики навчання другої іноземної мови (ІМ2), керуються рекомендаціями Ради Європи, спрямованими на збереження й розвиток культури, у тому числі мовної спадщини різних народів, стимулювання їх до вивчення мов, що є запорукою розширення повсякденних і ділових контактів різних рівнів. У цьому аспекті основне завдання вчених полягає у вивченні можливих шляхів підвищення ефективності іншомовної комунікації для досягнення повного взаєморозуміння між людьми.

Дослідженням загальних проблем навчання ІМ2 у вищих і середніх навчальних закладах займалися І. Бім, Н. Баришніков, Н. Гальскова, Б. Лапідус, Л. Родова, А. Щепілова та інші і довели, що процес навчання ІМ2 відрізняється певною мірою від навчання першої іноземної мови (ІМ1). Його особливість полягає у факті взаємодії рідної мови (РМ), ІМ1 і ІМ2 у структурі мовної особистості студента, використанні ним набутого мовленнєвого та лінгвістичного досвіду.

Вивчаючи проблему багатомовності, Ю. Жлуктенко, А. Карлінський, Б. Маруневич, В. Розенцвейг, Т. Руднєва, E. Хайґен, Л. Щерба та інші дійшли висновку про те, що навчання англійської мови як ІМ2 відбувається в умовах трилінгвізму, що спричиняє необхідність детального вивчення проблеми оволодіння англійською мовою у тримовному середовищі, оскільки іноземна мова вивчається у вищих навчальних закладах (ВНЗ) за умов володіння студентом рідною мовою як засобом спілкування і мислення, тобто коли всі мовленнєві механізми вже сформовані. У зв’язку з цим взаємодія мовних кодів у свідомості майбутнього філолога, який оволодіває ІМ2, є психологічною неминучістю на початковому етапі вивчення цієї мови. Фундамент у напрямку дослідження психолінгвістичних особливостей навчання кількох ІМ закладений в роботах І. Бім, У. Вайнрайха, Н. Гальскової, О. Залевської, І. Зимньої, О. Леонтьєва, Л. Щерби та інших, в яких наголошується, що оволодіння англійською мовою як ІМ2 має свої особливості, спричинені: 1) інтерференцією внаслідок одночасного використання РМ та ІМ1; 2) появою можливості позитивного перенесення лінгвістичного досвіду; 3) недостатньо повним лінгводидактичним висвітленням процесу опанування ІМ2.

Явище інтерференції було предметом дослідження наукових розвідок В. Алімова, У. Вайнрайха, О. Валігури, В. Виноградова, А. Д’якова, В. Карабана, В. Макея, С. Семчинського, Н. Рогозної, В. Розенцвейга, С. Сорокіної, Л. Умана, Е. Хайґена, Л. Щерби та інших. На граматичну інтерференцію, зокрема, першими звернули увагу лінгвісти В. Богородицький і Л. Щерба. Систематизація вивчення цього явища у мовознавстві започаткована у 60-х роках ХХ століття науковими працями А. Карлінського, Л. Ковиліної, І. Невмержицького, В. Розенцвейга, Л. Умана та ін. Л. Ковиліна, наприклад, досліджувала синтаксичну інтерференцію та способи її вивчення у вищій школі. Предметом наукового аналізу В. Вященко стала методика попередження та подолання лексичної інтерференції в англійському мовленні студентів другого курсу. Явище інтерференції у перекладі вивчав В. Алімов. Н. Рогозна проаналізувала типологію лінгвістичної інтерференції. І все ж багато питань, пов’язаних із цим мовним явищем та його впливом на вивчення граматичного аспекту іноземної мови зокрема, залишаються поза увагою науковців, що й зумовлює **актуальність** обраної теми: «**Методика попередження і подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів**».

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Вибір напрямку дослідження безпосередньо пов’язаний із колективною науковою темою кафедри англійської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка «Теоретично-методичні аспекти професійного становлення та мовної підготовки фахівця гуманітарного профілю» (№ 0110U000076). Тему дисертації затверджено Вченою радою ТНПУ (протокол № 7 від 28.02.2012 р.) та Міжвідомчою Радою з координації наукових досліджень із педагогічних і психологічних наук в Україні (протокол № 5 від 29.05.2012 р.).

**Мета роботи** полягає у теоретичному обґрунтуванні, розробленні та експериментальній перевірці методики попередження та подолання граматичної інтерференції у навчанні англійської мови після німецької майбутніх філологів.

Відповідно до мети окреслено **завдання** дослідження:

1) визначити теоретичні засади дослідження граматичної інтерференції на основі аналізу і систематизації сучасних напрацювань у галузі методики навчання ІМ та психолінгвістики;

2) конкретизувати типологію граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької;

3) виділити науково обґрунтовані критерії відбору граматичних явищ для попередження та подолання граматичної інтерференції;

4) змоделювати навчальний процес і розробити систему вправ для його реалізації з метою попередження та подолання граматичної інтерференції;

5) експериментально перевірити ефективність запропонованої методики й укласти методичні рекомендації щодо організації та проведення відповідного навчання.

**Об’єктом** **дослідження** є процес формування іншомовної граматичної компетентності (ГК) у майбутніх філологів, які вивчають англійську після німецької.

**Предметом** – методика попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання майбутніх філологів англійської мови після німецької.

Для вирішення поставлених завдань використано такі **методи**:

*теоретичні* – аналіз психолінгвістичної, педагогічної, лінгвістичної літератури з методики навчання ІМ2, нормативних документів, навчальних програм і навчальних посібників для визначення теоретичних основ проблеми дослідження і пошуку шляхів її розв’язання; систематизація та узагальнення передового досвіду викладання ІМ2 з метою виявлення основних труднощів у процесі навчання англійської мови після німецької; прогнозування і моделювання навчального процесу відповідно до розробленої в межах наукового дослідження методики; порівняння й інтерпретація результатів, одержаних у процесі експериментального навчання, даних анкетування;

*емпіричні* – анкетування; тестування студентів – для визначення рівня сформованості ГК з метою попередження та подолання граматичної інтерференції; наукове спостереження за навчальним процесом; педагогічний експеримент; статистична обробка і перевірка результатів експерименту з метою визначення достовірності та валідності результатів дослідження.

**Наукова новизна** дисертаційної роботи полягає в тому, що в ній:

*уперше* теоретично обґрунтовано і розроблено методику попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів, створено відповідну модель навчального процесу для реалізації розробленої методики;

*удосконалено* типологію граматичної інтерференції, конкретизовано критерії відбору граматичних явищ для попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької;

*подальшого розвитку набуло* дослідження підходів до попередження та подолання граматичної інтерференції.

**Практичне** **значення** полягає у розробці системи вправ для організації навчального процесу з метою попередження та подолання граматичної інтерференції, що забезпечує високий рівень сформованості ГК майбутніх філологів, які вивчають англійську мову після німецької, а також в укладенні навчально-методичних матеріалів та рекомендацій для реалізації авторської методики.

**Результати дослідження впроваджено** у навчальний процес Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (довідка № 1794 від 10.10.2014 р.), Львівського національного університету імені Івана Франка (довідка № 1669–У від 29.04.2014 р.), Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка (акт № 1589 від 09.10.2014 р.), Херсонського державного університету (довідка № 01–24 / 2434 від 30.09.2014 р.).

**Апробація результатів дослідження.** Матеріали та результати дисертаційної роботи оприлюднено на таких науково-практичних і теоретичних конференціях: І Міжнародна науково-практична інтернет-конференція «Лінгвокогнітивні та соціокультурні аспекти комунікації» (Національний університет «Острозька академія», 2012 р.); IV Міжнародна наукова конференція «Актуальні проблеми германської філології» (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича, 2012 р.); І Міжнародна наукова конференція «Актуальні проблеми сучасної філології» (Національний університет біоресурсів і природокористування України, 2012 р.); ІІІ Міжнародна конференція «Сучасні підходи до навчання іноземної мови: шляхи інтеграції школи та ВНЗ» (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2013 р.); II Międzynarodkowa konferencja naukowa z cyklu Nauczyciel i uczeń w teorii i praktyce pedagogicznej – konteksty zmian na temat Nauczyciel i uczeń we wspołczesnej przestrzeni edukacyjnej. Profilaktyka, diagnoza i terapia (Bielsko-Biała, 27-28 marca 2014 r.); ІІ Всеукраїнська науково-практична конференція «Новітні тенденції навчання іноземної мови за професійним спрямуванням» (Херсонська державна морська академія, 2013 р.); науково-методичних семінарах кафедри англійської філології, а також звітних науково-практичних конференціях професорсько-викладацького складу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка у період з 2011 по 2014 роки.

**Публікації**. Основні положення дослідження відображено у 12 одноосібних публікаціях автора, 5 із яких − у фахових, 1 − в іноземному виданні, 2 – в інших виданнях, 3-ох тезах доповідей на конференціях і в авторському навчально-методичному посібнику «English after German: accuracy and precision».

**Структура роботи**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та 10 додатків. Повний обсяг її – 250 сторінок. Текст викладено на 170 аркушах. Робота містить 18 таблиць, 5 рисунків. Бібліографія нараховує 250 найменувань, із яких 60 іноземними мовами.

**ВИСНОВКИ**

Основна мета дослідження полягає у теоретичному обґрунтуванні методики попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів, у розробці вправ, що передбачає попередження та подолання граматичної інтерференції та експериментальній перевірці запропонованої методики.

Науково-теоретичні узагальнення та практичні результати дослідження, представлені у дисертаційній роботі, дають підстави для таких висновків:

1. Ефективність процесу навчання англійської мови як ІМ2 після німецької забезпечується врахуванням природи трилінгвізму. Важливість РМ та ІМ1 є одним із вирішальних чинників у формуванні ГК майбутніх філологів. На основі аналізу та узагальнення дидактичних та методичних засад формування ГК англійської як ІМ2 у студентів факультету іноземних мов було виявлено труднощі, спричинені граматичною інтерференцією. Тому при формуванні граматичних навичок ІМ2 треба спиратися на наявні в студентів загальні навчальні вміння, якими вони оволоділи при вивченні ІМ1 та РМ і які можуть бути перенесені на оволодіння ІМ2. У результаті проведеного контрастивного аналізу трьох мов визначено причини прояву граматичної інтерференції, що зумовлюються недостатньою диференціацією якоїсь із ознак граматичного явища ІМ2 через відсутність подібної в РМ та ІМ2, надмірною диференціацією ознаки граматичного явища ІМ2 у зв’язку з тим, що вона представлена в ІМ1 та РМ кількома ознаками; помилковою інтерпретацією ознаки ІМ1 відповідно до правил РМ. Відповідно, визначено, що граматична інтерференція − це прихований внутрішній механізм взаємодії мов, що перебувають у контакті, і цей процес дає негативний результат при оволодінні системою ІМ2. Увага методистів, зазвичай, повинна зосереджуватися на негативному впливі інтерференції, його прогнозуванні, дослідженні та попередженні з метою уникнення перешкод у спілкуванні трилінгвів, спричинених негативним мовним досвідом.

2. На основі аналізу досліджень граматичної інтерференції розроблено класифікацію, відповідно до якої граматична інтерференція поділяється: за психолінгвістичним принципом − на свідому та підсвідому; за характером відносин між граматичними системами поділяється на: 1) морфологічну (інтенсивну; екстенсивну; недодиференціацію; передиференціацію); 2) синтаксичну: конструктивну; синтаксичну позицію; синтаксичне узгодження; 3) граматичну інтеркатенцію; 4) дистрибутивну: реакційну; валентнісну; 5) субституцію. Запропонована класифікація граматичної інтерференції слугувала підґрунтям для розробки системи вправ, спрямованих на попередження і подолання прояву визначених типів досліджуваного явища у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів.

3. Із метою попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання майбутніх філологів англійської мови після німецької та розробки ефективної системи вправ відібрано граматичні явища, у яких найчастіше трапляються випадки граматичної інтерференції. Обґрунтовано доцільність врахування таких критеріїв при відборі граматичних явищ для попередження та подолання граматичної інтерференції: 1) поширеності та частотності; 2) сполучуваності; 3) зразковості. Особливості відбору матеріалу для навчання англійської мови після німецької полягають в орієнтації студентів на наявні вміння, опановані у процесі вивчення РМ та ІМ1 і на можливість їх перенесення на оволодіння ІМ2.

4. Спроектовано модель навчального процесу з метою попередження та подолання граматичної інтерференції, що передбачає три етапи. Перший – «випереджувальне» пояснення, у ході якого студенти одержують інформацію про подібності та розбіжності між системами англійської, німецької та української мов. Другий етап включає опрацювання граматичних явищ і передбачає виконання комплексу вправ, спрямованих на усвідомлення студентами суті граматичних явищ та системи понять ІМ2 для подолання граматичної інтерференції. На третьому етапі створюються умови для самостійного вживання граматичних явищ у різноманітних комунікативних ситуаціях. До змістової складової моделі увійшли спеціально відібрані граматичні явища (лінгвістичний компонент) та особистісно-мотиваційні фактори і психологічний механізм взаємодії навичок (психологічний компонент).

На основі розробленої моделі створено систему вправ, спрямовану на попередження та подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів, яка складається з двох підсистем і разом з визначеними методичними прийомами становлять процесуальний компонент моделі. Метою виконання вправ першої підсистеми є попередження граматичної інтерференції, у яку входять дві групи вправ: а) вправи на розпізнавання та запам’ятовування граматичних явищ, які частково піддаються попередженню граматичної інтерференції; б) вправи на відтворення граматичних явищ ІМ2. Друга підсистеми вправ має на меті подолання граматичної інтерференції, яка включає три групи вправ: а) вправи на диференціацію граматичних явищ; б) вправи на автоматизацію граматичних дій; в) вправи на свідоме застосування граматичних явищ у мовленнєвому середовищі. Підґрунтям для побудови системи вправ для формування англомовної ГК майбутніх філологів слугувала порівняльна характеристика граматичних систем РМ, ІМ1 та ІМ2 і конкретизована у дослідженні типологія граматичної інтерференції.

5. Ефективність запропонованої методики попередження і подолання граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів доведено шляхом проведення базового, природного, відкритого методичного експерименту. Достовірність отриманих результатів підтверджено за допомогою методів математичної статистики. На основі проведеного аналізу теоретичного матеріалу та результатів експериментального навчання сформульовано та укладено методичні рекомендації щодо організації навчального процесу з метою попередження та подолання граматичної інтерференції під час навчання англійської мови після німецької майбутніх філологів, застосування яких сприятиме ефективному навчанню граматики англійської мови як ІМ2.

Перспективу подальших наукових пошуків становить дослідження методичних заходів для формування ГК в різних видах мовленнєвої діяльності у процесі навчання ІМ2 з метою попередження та подолання граматичної інтерференції, а також визначення критеріїв відбору навчального матеріалу.

**Список використаних джерел**

1. Азимов Э. Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб : Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Алимов В. В. Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода (на примере русского, английского и французского языков в военном, техническом и юридическом переводе) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Алимов Вячеслав Вячеславович. – М., 1998. – 196 с.
3. Алексеев Н. А. Личностно-ориентированное обучение: вопросы теории и практики : Монография / Н. А. Алеексеев. – Тюмень : Изд-во ТГУ, 1997. – 216 с.
4. Анісімова А. О. Вправи для формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою як другою іноземною [Електронний ресурс] / А. О. Анісімова // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2010. – N 897 : Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Вип. 62. – С. 175 – 180. – Режим доступу : http://www.nbuv.gov.ua/portal/Rgf/2010\_897/Anisimov.pgf.
5. Анісімова А. О. До проблеми дидактичного зіставлення контактуючих мов у процесі навчання другої іноземної мови / А. О. Анісімова // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах : зб. наук. пр. / редкол. : Т. І. Сущенко (голов. ред.) [та ін.]. – Запоріжжя, 2011. – Вип. 15 (68). – С. 51 – 57.
6. Анісімова А. О. Організація процесу формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою після англійської в майбутніх перекладачів [Електронний ресурс] / А. О. Анісімова // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах : зб. наук. пр. / Класич. приват. ун-т. – Запоріжжя, 2010. – Вип. 10. – Режим доступу : http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?C21 CO M=F&I21 DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21CNR=20&Z21ID=natural –   
   С. 267 – 271.
7. Анісімова А. О. Особливості формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою після англійської у майбутніх перекладачів / А. О. Анісімова // Друга іноземна мова в європейській системі освіти : матеріали ІІ Міжнар. наук.-прак. конф. [«Сучасні тенденції викладання другої іноземної мови в школах і вищих навчальних закладах»] (Горлівка, 18 листоп. 2011 р.) / редкол. : С. П. Грушко (голов. ред.) [та ін.]. – Горлівка, 2011. – С. 3 – 5.
8. Анісімова А. О. Реалізація принципу свідомості в процесі формування граматичних навичок говоріння у майбутніх перекладачів / А. О. Анісімова // Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія : матеріали доп. Міжнар. наук.-практ. конф., 14–15 квіт. 2011 р. / редкол. : О. В. Семенова (відп. ред.) [та ін.] ; Горлів. держ. пед. ін-т інозем. мов. – Горлівка, 2011. – Ч. 2. – С. 48 – 52.
9. [Артемчук Г. І.](http://www.library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/53344/source:default) Порівняльна типологія німецької і української мов : практикум з словотворення / [Г. І. Артемчук](http://www.library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/53344/source:default). – К. : Вища школа, 1988. – 23 с.
10. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Багана Жером. – Саратов, 2004. – 350 c.
11. Баранникова Л. Ф. / Проблемы интерференции и вопросы взаимодействия языков / Л. Ф. Баранникова // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции : сб. науч. трудов / СГПИ им. К. А. Федина. – Саратов, 1966. – С. 4 – 23.
12. Барышников Н. В. Английский язык как доминантный в обучении многоязычию / Н. В. Барышников, М. А. Бодоньи // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 5. – С. 29 – 33.
13. Барышников Н. В. Методика преподавания второго иностранного язика / Н. В. Барышников. – М. : Просвещение, 2003. – 159 с.
14. [Бегека Д. А.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=REF&P21DBN=REF&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%91%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BA%D0%B0%20%D0%94$) Значення граматичної компетенції при підготовці майбутнього викладача іноземної мови / Д. А. Бегека // [Вісник Черкаського університету. Серія : Педагогічні науки](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=REF&P21DBN=REF&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%92%D1%96%D1%81%D0%BD.%20%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B0%D1%81.%20%D1%83%D0%BD-%D1%82%D1%83.%20C%D0%B5%D1%80.%20%D0%9F%D0%B5%D0%B4.%20%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B8). – 2009. – Вип. 165. – С. 79 – 83.
15. Бейла А. І. Методика навчання активного граматичного мінімуму англійської мови як другої спеціальності / А. І. Бейла // Проблеми навчання та викладання практичної граматики іноземної мови у вищому навчальному закладі : матеріали науково-практичної конференції (Дрогобич, 14–15 жовтня 2004 р.). – Дрогобич, 2005. – С. 158 – 161.
16. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 229 с.
17. Бенедиктов Б. А. Психологические вопросы интерференции в процессе усвоения второго языка / Б. А. Бенедиктов, С. Б. Бенедиктов // Проблемы интерференции при обучении языка : республиканский симпозиум. – Каунас, 1968. – С. 2 – 5.
18. Берман И. М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах / И. М. Берман. – М. : Высшая школа, 1970. – 231 с.
19. Беспалько В. П. Опыт разработки и использования критериев качества усвоения знаний / В. П. Беспалько // Советская педагогика. – 1968. – № 4. – С. 52 – 69.
20. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) / И. Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.
21. Бим И. Л. Теория и практика обучения иностранному языку в средней школе : проблемы и перспективы : [учеб. пособие для студентов пед. институтов по специальности №21303 «Иностранные языки»] / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 256 с.
22. Бирюк О. В. Методика формування соціокультурної компетенції майбутніх учителів у навчанні читання англомовних публіцистичних текстів : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Бирюк Ольга Василівна. – К., КНЛУ, 2006. – 206 с.
23. Бобришева О. К. Теоретичні та практичні передумови впровадження мультилінгвального вивчення іноземних мов на економічних факультетах ВНЗ України / О. К. Бобришева // Теоретичні питання культури, освіти та виховання: зб. наук. праць. – К., 2002. – № 23. – С. 122 – 126.
24. Богин Г. И. О трудностях употребления иноязычной лексики и их преодолении / Г. И. Богин // Психология в обучении иностранному языку. – М., 1967. – С. 122 – 137.
25. Бодуэн де Куртене И. А. О смешанном характере всех языков / И. А. Бодуэн де Куртене // Избранные труды по общему языкознанию : в 2 т. / И. А. Бодуэн де Куртене; сост. В. П. Григорьев, А. А. Леонтьев. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – С. 362 – 372.
26. Борецька Г. Е. Методика навчання студентів-філологів граматично правильної англомовної писемної комунікації: дис. ... кандидата пед. наук: 13.00.02 / Борецька Ганна Едуардівна. – К., 2004. – 245 с.
27. Бориско Н. Ф. Теоретические основы создания учебно-методических комплексов для языковой межкультурной подготовки учителей иностранных языков (на материале интенсивного обучения немецкому языку) : дис. ... доктора пед. наук : 13.00.02 / Бориско Наталья Федоровна. – К., 2000. – 508 с.
28. Бочарова С. П. Исследование явлений интерференции в процессе обучения англоговорящих студентов / С. П. Бочарова, А. А. Иванченко // Вестник ХГУ, Xарьков, 1984. – С. 62 – 68.
29. Бочарова С. П. Память в процессах обучения и профессиональной деятельности / С. П. Бочарова. – Тернополь : Астон, 1998. – 350 с.
30. Бражник О. І. Типова програма підготовки вчителя іноземної мови. Методика навчання іноземної мови в середніх навчальних закладах: для університетів та інститутів / факультетів іноземних мов / О. І. Бражник, С. Ю. Ніколаєва, О. П. Петращук // Іноземні мови. – 1998. – № 2. –   
    С. 8 – 35.
31. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа : фонетика, графика, словообразование, структуры предложений, порядок слов, части речи : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. Н. Вагнер. – М. : Владос, 2001. – 384 с.
32. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М. , 1972. – Вып. 6 : Языковые контакты. – C. 25 – 60.
33. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования : пер. с англ. / Уриель Вайнрайх. – К. : Вища школа, 1979. – 263 с.
34. Валігура О. Р. Систематизація ознак мовної інтерференції / О. Р. Валігура // Нова філософія / за ред. В. М. Манакіна. – Запоріжжя, 2009. – №  6. – С. 104 – 110.
35. Валігура О. Р. Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів : моногрофія / О. Р. Валігура. – Тернопіль : Підручникик і посібники, 2008. – 288 с.
36. Великий тлумачний словник української мови / Упоряд. Т. В.  Ковальова. – Харків : Фоліо, 2005. – 767 с. – (Б-ка держ.мови).
37. Верещагин Е. М. Заметки о монографии У. Вайнрайха / Е. М. Верещагин // Вопросы порождения речи и обучения языку. – М., 1967. – С. 118 – 140.
38. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. Вып. 1 : Универсальное и ареальное при обучении произношению / В. А. Виноградов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 57 с.
39. Виноградов В. А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку / В. А. Виноградов // Лингвистические основы преподавания языка. – М. : Наука, 1983. – С. 138 – 149.
40. Виробничі функції, типові задачі діяльності та вміння учителя іноземних мов / кол. авт. під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 1999. – 96 с. – (Бібліотека журналу «Іноземні мови»; вип. 4).
41. Вовк Е. И. Роль языковых знаний в обучении английской грамматике студентов-филологов [Електронний ресурс] / Е. И. Вовк // Матеріали II міжнародної науково-практичної конференції «Дні науки – 2006». Філологічні науки. – Дніпропетровськ, 2006. – Т. 17. – С. 48 – 53. – Режим доступа : http://www.rusnauka.com/DN2006/Philologia/1\_vovk% 20e.i..doc.htm
42. Вовк О. І. Особливості оволодіння знаннями у процесі навчання граматичного аспекту іншомовного спілкування / О. І. Вовк // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Педагогіка і психологія. – Вінниця, 2005. – Вип. 16. – С. 208 – 211.
43. Вовк О. І. Формування англомовної граматичної компетенції у майбутніх учителів в умовах інтенсивного навчання : дис. ... канд. пед.наук : 13.00.02 / Вовк Олена Іванівна. – К., 2008. – 335 с.
44. Воронин Б. Ф. Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. психол. наук / Б. Ф. Воронин. – М., 1969. – 25 с.
45. Воронин Б. Ф. Ошибки в устной речи иностранца как психологическая проблема / Б. Ф. Воронин // Психология грамматики. – М., 1968. –   
    С. 166 – 177.
46. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования / Л. С. Выготский. – М. : Изд-во АПН РСФСР, 1956. – 519 с.
47. Выготский Л. С. Мышление и речь : психолингвистические исследования / Л. С. Выготский. – М. : Лабиринт, 1996. – 416 с.
48. Вятютнев М. Н. Теория учебника русского языка как иностранного : (методические основы) / М. Н. Вятютнев. – М. : Рус.яз., 1984. – 144 с.
49. Гак В. Г. Семантическая экономия и избыточность как средство преодоления интерференции при переводе / В. Г. Гак // Interferenz in der Translation / Herausgegeben von H. Scmidt ; VEB Verlag Enzyklopadie. – Leipzig, 1989. – C. 73 – 80.
50. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным язикам : лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингвистических и филологических факультетов высш. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
51. Гез Н. И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований / Н. И. Гез // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 2. – С. 31 – 36.
52. Гордеева И. О. О влиянии родного языка на усвоенный язык в области синтаксиса словосочетаний / И. О. Гордеева // Вопросы русского языка и его говоров. – Томск, 1968. – С. 159 – 169.
53. Гурвич П. Б. Некоторые вопросы психофизиологии образования новых речевых связей на родном и иностранном языках / П. Б. Гурвич // Вопросы методики преподавания иностранных языков. – Тула, 1968. – № 20. – С. 1 – 33.
54. Гурвич П. Б. Основные положения обучения лексике до уровня ее спонтанного употребления / Гурвич П. Б., Соловцова Э. И // Проблемы обучения иностранным языкам. – Владимир, 1970. – С. 174 – 187.
55. Гурвич П. Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков (спецкурс) / П. Б. Гурвич. – Владимир, 1980. – 104 с.
56. Д’яков А. С Принципи класифікації мовних інтерференцій / А. С. Д’яков // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія : збірник наук. праць. – Чернівці, 1996. – Вип. 2. – С. 76 – 81.
57. Д’яков А. С. Типологія мовних інтерференцій та їх роль у формуванні національних терміносистем : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / А. С. Д’яков. – К., 1998. – 16 с.
58. Ермолаева Л. С. Очерки по сопоставительной грамматике германских языков / Л. С. Ермолаева. – М. : Высш. шк., 1987. – 157 с.
59. Жинкин Н. И. Механизм речи / Н. И. Жинкин. – М. : Издательство АПН РСФСР, 1958. – 370 с.
60. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н. И. Жинкин // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – С. 26 – 39.
61. Жирик У. Ю. Оптимальний вибір методів навчання граматики англійської мови / У. Ю. Жирик // Проблеми навчання та викладання практичної граматики ІМ у ВНЗ : матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції 14-15 жовтня 2004 р. – Дрогобич Коло. – Дрогобич, 2005. – С. 162 – 169.
62. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Вища школа, 1974. – 176 с.
63. Жлуктенко Ю. А. Мовні контакти / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1966. – 136 с.
64. Журавлëва Е. В. Отбор грамматического материала на основе речевых моделей / Е. В. Журавлева // Иностранные языки в школе. – 1962. – № 5. – С. 17 – 23.
65. Задорожна І. П. Організація самостійної роботи майбутніх учителів англійської мови з практичної мовної підготовки : монографія / Ірина Павлівна Задорожна. – Тернопіль : Вид-во ТНПУ, 2011. – 414 с.
66. Загальна психологія : підручник / за заг. ред. С. Д. Максименка. – 2-ге вид., переробл. і доповн. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 704 с.
67. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / [наук. ред. укр. видання С. Ю. Ніколаєва]. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
68. Залевская А. А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике / А. А. Залевская. – Калинин : Калинин. ун-т, 1979. – 84 с.
69. Залевская А. А. Слово. Текст : психолингвистические исследования : избранные труды / А. А. Залевская. – М. : Гнозис, 2005. – 542 с.
70. Захарьин Б. А. Фонологические изменения при языковых контактах (на примере гласных фонем в английских заимствованиях в хинди) / Б. А. Захарьин. – Народы Азии и Африки. – 1966. – № 5. – С. 110 – 126.
71. Зєня А. О. Дидактико-методичні передумови формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою як другою іноземною у майбутніх перекладачів / А. О. Зеня // Проблеми сучасної педагогічної освіти. Педагогіка і психологія. – Ялта, 2006. – Вип. 11, ч. 1. – С. 235 – 242.
72. Зєня А. О. До проблеми формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою як другою іноземною на основі зіставного методу / А. О. Зєня // Актуальні проблеми педагогіки: методологія, теорія і практика : зб. наук. пр. – Горлівка, 2006. – Вип. 3, ч. 1. – С. 123 – 130.
73. Зимняя И. А. Педагогическая психология. Учебник для вузов / И. А. Зимняя. – М. : Логос, 2000. – 384 с.
74. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку : на материале русского языка как иностранного / И. А. Зимняя. – М. : Рус. яз., 1989. – 219 с.
75. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М. : МПСИ ; Воронеж : МОДЭК, 2001. – 432 с. – (Психологи Отечества : избранные психологические труды : в 70 т.).
76. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1978. – 159 с.
77. [Карабан В. І.](http://ek.kubg.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_13/cgiirbis_64.exe?LNG=uk&Z21ID=&I21DBN=KOHA&P21DBN=KOHA&S21STN=1&S21REF=5&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=1&S21P03=A=&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD,%20%D0%92.%20%D0%86.) Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навчальний посібник / Карабан В. І., Борисова О. В. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 208 с.
78. Карлинский А. Е. Специфика естественного и искусственного билингвизма и теория обучения иностранным языкам / А. Е. Карлинский // Зарубежное языкознание и литература. – Алма-Ата, 1972. – Вып. 2. – С. 26 – 34.
79. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение / С. Д. Кацнельсон. – М. ; Л. : Наука, 1965. – 110 с.
80. Китросская И. И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку (в свете психолингвистического анализа явления переноса) : дис. … канд. пед. наук : 13.00.04 / Китросская Инна Ильинична. – М., 1970. – 227 с.
81. Китросская И. И. Роль и место переноса в методике обучения языку / И. И. Китросская // Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку. – М., 1972. – С. 80 – 90.
82. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке : пособие для учителя / З. И. Клычникова. – 2-е изд., испр. – М. : Просвещение, 1983. – 207 с.
83. Коваль А. П. Методика преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения : учеб. пособие / А. П. Коваль. – К. : Вища шк., 1989. – 311 с.
84. Ковылина Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Л. Н. Ковылина. – К., 1983. – 24 с.
85. Ковылина Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы её изучения : дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.19 / Ковылина Людмила Николаевна. – Алма-Ата, 1981. – 226 с.
86. Контроль речевых умений в обучении иностранным языкам в средней школе / [ред. В. С. Цетлин] – М. : Просвещение, 1970. – 119 с.
87. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка как иностранного / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М. : Рус. яз., 1988. – 157 с.
88. Котляр Т. Р.. Об интерференции английского и русского языков в порядке слов / Т. Р. Котляр, О. Б. Сиротинина // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. – Саратов, 1966. – С. 24 – 34.
89. Кубрякова Е. С. Лексиколизация грамматики: пути и последствия / Е. С. Кубрякова // Язык система. Язык – текст. Язык – способность. – М. : Ин-т рус. яз. РАН, 1995. – С. 16 – 25.
90. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
91. Кузнєцова Т. В. Мова білінгвальної сім’ї у функціональному аспекті : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Т. В. Кузнєцова. – К., 2000. – 19 с.
92. Кульчицька Н. О. Особливості явища інтерференції в процесі навчання англійської мови як другої іноземної у філологічному ВНЗ / Н. О. Кульчицька // Збірник наукових праць Бердянського державного педагогічного університету. Педагогічні науки. – Бердянськ, 2010. – № 3. – С. 241 – 245.
93. Курганская Л. М. Коммуникативно-деятельностный подход к обучению учащихся малокомплектной начальной школы: на материале изучения родного языка : дис. … канд. пед. наук : 13.00.01 / Курганская Людмила Михайловна. – Белгород, 1999. – 164 с.
94. Кур’янова М. О. Граматичні труднощі перекладу німецьких науково-технічних текстів українською мовою : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Кур’янова М. О. – К., 2006. – 19 с.
95. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте / У. Лабов // Новое в лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7 (а). – C. 96 – 182.
96. Лабов У. О механизме языковых изменений / У. Лабов // Новое в лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7 (б). – С. 199 – 228.
97. Лапидус Б. А. Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи / Б. А. Лапидус. – М., 1970. – 128 с.
98. Лапидус Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности / Б. А. Лапидус. – М. : Высшая школа, 1980. – 173 с.
99. Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов : навчальний посібник / А. Е. Левицький. – К. : Освіта України, 2007. – 138 с.
100. Левицький А. Е. Зіставний аспект дослідження мовних даних: проблеми та перспективи / А. Е. Левицький // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К., 2007. – С. 143 – 148.
101. Леонтьев А. А. Иерархия речевых умений как объект тестирования / А. А. Леонтьев // Психология и методика обучения второму языку. Объективные методы текущей проверки уровня языковых умений : тезисы докладов и сообщений. – М., 1969. – С. 28 – 32.
102. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному / А. А. Леонтьев // Методика (зарубежному преподавателю русского языка) / под. ред. А. А. Леонтьева, Т. А. Королевой. – М. : Рус. яз. – 1982. – С. 4 – 11.
103. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному : психолингвистические очерки / А. А. Леонтьев. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1970. – 88 с.
104. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики : учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. «Психология» / А. А. Леонтьев. – 3-е издание. – М. : Смысл ; СПб. : Лань, 2003. – 288 с.
105. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – М. : Наука, 1969. – 307 с.
106. Леонтьев А. А. Психологические особенности владения иностранным языком / И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев // Актуальные вопросы преподавания русского языка и литературы : международная конференция преподавателей русского языка и литературы : тезисы докладов и выступлений. – М., 1969. – С. 146 – 148.
107. Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної : матеріали VIII Міжнародної науково-практичної конференції / За ред. В. К. Зернової. – Полтава, 2010. – 562 с.
108. ЛогвінС. А. Педагогічна модель процесу формування потенційного англомовного словника / С. А. Логвін // Наука і Освіта : науково-практичний журнал. – 2011. – № 5. – С. 24 – 28.
109. Львов М. Ф. Словарь-справочник по методике русского языка / М. Ф. Львов. – М. : Просвещение, 1988. – 240 с.
110. Люлько М. Є. Значення граматики англійської мови та особливості її навчання / М. Є. Люлько // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. – К., 2010. – № 150. –   
     С. 253 – 258.
111. Люта В. А. Сучасні методи вивчення іноземних мов [Електронний ресурс] / В. А. Люта // Держава та регіони. Сер. : Гуманітарні науки. – 2012. – № 2. – С. 98 – 106. – Режим доступу : [http://archive.nbuv.gov.ua/ portal/Soc\_Gum/Dtr\_gn/2012\_2/files/GN212\_19.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Dtr_gn/2012_2/files/GN212_19.pdf).
112. Ляудис В. Я. Память в процессе развития / В. Я. Ляудис. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 255 с.
113. Мартине А. Принцип экономии в языке / А. Мартине // Новое в лингвистике. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 366 – 531.
114. Мартинова Р. Ю. Сучасні підходи та методи навчання іноземних мов / Р. Ю. Мартинова // Методика. Досвід. – Вересень, № 1–2(50–51). –   
     2010. – С. 85 – 100.
115. Маруневич Б. М. Методика навчання лексико-граматичного аспекту німецької мови як спеціальності в умовах штучного білінгвізму (мовний вуз, початковий етап) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Маруневич Божена Михайлівна. – К., 1995. – 268 с.
116. Маруневич Б. М. Попередження та подолання міжмовної інтерференції в умовах штучного білінгвізму / Б. М. Маруневич // Іноземні мови. – 1995. – № 1. – С. 33 – 37.
117. Мегрелишвили М. Лингвистический анализ ошибок и определение форм грамматической интерференции при обучении отрицательным конструкциям / М. Мегрелишвили // Труды пединститутов ГССР. Серия истории и филологии. – Тбилиси, 1976. – № 2. – С. 191 – 204.
118. Мельник Е. Ю. Формирование грамматических навыков говорения в обучении иноязычному общению по интенсивной методике на начальном этапе средней школы (на материале французского языка) : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Мельник Евгений Юрьевич. – К., 1998. – 260 с.
119. Мельник И. М. Обучение студентов-филологов письму на английском языке как втором иностранном (первый год обучения) : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Мельник Ирина Михайловна. – К., 2001. – 256 с.
120. Методика викладання іноземної мови у середніх навчальних закладах : підручник / кол. авторів під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. – Вид. 2-е, випр. і перероб. – К. : Ленвіт, 2002. – 328 с.
121. Методика обучения иностранным языкам в начальной и общеобразовательной школе : [учебное пособие для студ. педагог. колледжей] / под ред. В. М. Филатова. – Ростов на/Д. : Феникс, 2004. – 416 с. – (Среднее профессиональное образование).
122. Мечковская Н. Б. Языковой контакт / Н. Б. Мечковская // Общее языкознание / под общ. ред. А. Е. Супруна. – Минск, 1983. – 456 с.
123. Миськів В. А. Граматична інтерференція як методична проблема у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної / В. А. Миськів // Матеріали другої всеукраїнської науково-практичної конференції: Новітні тенденції навчання іноземної мови за професійним спрямуванням. – Херсон, 2013. – Вид-во Херсонської державної морської академії, 2013.– С. 221 – 224.
124. Миськів В. А. Діагностика рівня сформованості граматичної компетенції у процесі вивчення англійської мови після німецької / В. А. Миськів // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка. Серія : Педагогіка / голов. ред. Г. Терещук. – Тернопіль, 2014. – № 2 . – C. 108 – 116.
125. Миськів В. А. Поняття граматичної інтерференції у процесі вичення англійської мови як другої іноземної / В. А. Миськів // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – Острог, 2012. – Вип. 30. – С. 65 – 67.
126. Миськів В. А. Прояв граматичної інтерференції у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної / В. А. Миськів / Науковий вісник Ужгородського національного університету. Сер. : Педагогіка. Соціальна робота. – Ужгород, 2014. – Вип. 31. – С. 101 – 103.
127. Миськів В. А. Психологічний механізм граматичної інтерференції у процесі навчання англійської мови після німецької у майбутніх філологів / В. А. Миськів / Науковий вісник Ужгородського національного університету. Сер. : Педагогіка. Соціальна робота. – Ужгород, 2013. – Вип. 29. – С. 107 – 111.
128. Миськів В. А. Психололінгвістичні аспекти граматичної інтерференції у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної / В. А. Миськів // Сучасні підходи до навчання іноземної мови: шляхи інтеграції школи та ВНЗ. Матеріали третьої міжнародної конференції. Харків, 12 квітня 2013 р. – С. 109 – 110.
129. Миськів В. А. Психолого-лінгвістичні аспекти фонетичної інтерференції при вивченні англійської мови як другої спеціальності / В. А. Миськів // Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету ім. І. Огієнка. Філологічні науки. – Кам’янець-Подільський, 2012. – Вип. 29. – С. 59 – 61.
130. Миськів В. А. Сугестивний метод у процесі навчання англійської після німецької студентами факультету іноземних мов / В. А. Миськів / Науковий вісник Чернівецького університету : збірник наукових праць. – Чернівці, 2013. – Вип. 654 : Педагогіка та психологія. –   
     С. 106 – 111.
131. Миськів В. А. Сутність поняття граматичної інтерференції у процесі вивчення англійської мови як другої іноземної / В. А. Миськів // Актуальні проблеми сучасної філології: матеріали другої міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 20-21 вересня 2012 р.) / За ред. С. М. Амеліної, А. Г. Ніколенка, Л. С. Козуб. – Київ : Вид-во НУБіП, 2012. – 252 с.
132. Миськів В. А. Фонетична інтерференція як методична проблема у процесі вивчення англійської мови після німецької студентами факультету іноземних мов / В. А. Миськів / Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка. Серія : Педагогіка / / голов. ред. Г. Терещук. – Тернопіль, 2011. – № 2. – С. 177 – 183.
133. Московкин Л. В. Оптимизация обучения иностранных студентов-нефилологов грамматическому аспекту русского языка : автореф. дис. на соискание ученой степени доктора пед. наук : спец. 13.00.02 «Педагогические науки. Информация и информационные системы» / Л. В. Московкин. – Санкт-Петербург, 1999. – 45 с.
134. Морська Л. І. Стратегічна компетенція у навчанні іноземних мов: теоретичні та методичні аспекти : монографія / Л. І. Морська – Тернопіль : Вектор, 2012. – 218 с.
135. Мучник А. И. Типовые явления речевого переноса / А. И. Мучник // Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. – М., 1972. – С. 82 – 91.
136. Небыкова С. И. Синонимия средств выражения модальности возможности и необходимости / С. И. Небыкова // Филологические науки. – 1973. – № 3. – С. 85 – 92.
137. Ницецкая О. Н. Обучение грамматическому материалу и его организация в учебнике «English Through Communication» для   
     7-8 классов средней школы : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ницецкая Оксана Николаевна. – К., 1998. – 164 с.
138. Ніколаєва С. Ю. Цілі навчання іноземних мов в аспекті компетентісного підходу / С. Ю. Ніколієва // Іноземні мови. – 2010. – № 2. – С. 11 – 17
139. Орловська Л. К. Відбір англомовного граматичного матеріалудля формування усномовленнєвої граматичної компетенції у студентів другого року навчання / Л. К. Орловська // Вісник КНЛУ. Серія : Педагогіка та психологія. – К., 2007. – Вип. 13. – С. 30 – 39.
140. Орловська Л. К. Формування граматичної компетенції в усному мовленні на засадах інтегрованого навчання у майбутніх вчителів англійської мови : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. / Орловська Лідія Костянтинівна. – К., 2010. – 304 с.
141. Осідак В. В. Комплексний контроль рівня сформованості англомовної граматичної компетенції майбутніх філологів : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Осідак Вікторія Василівна. – К., 2004. – 314 с.
142. Основы методики преподавания иностранных языков / ред. В. А. Бухбиндер, В. Штраус. – К. : Вища школа, 1986. – 334 с.
143. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
144. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Рус. яз., 1989. – 276 с.
145. Пассов Е. И. Основы методик обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. – М. : Рус. яз., 1977. – 216 с.
146. Петращук О. П. Словник-мінімум з англійської мови для авіа персоналу. Словник-мінімум з англійської мови для авіаперсоналу (з граматичними вправами) / О. П. Петращук, Л. І. Громова ; під ред. д. пед. н. О. П. Петращук. – Київ, 2007. – 140 с.
147. Петращук О. П. Телекомунікації : Технічна англійська мова. Лексико-граматичний практикум / О. П. Петращук. – Київ : НАУ, 2012. – 40 с.
148. ПолесюкР. С. Обучение иноязычному полилогическому общению студентов лингвистических спеціальностей : английский язык как второй иностранный, языковый вуз : автореф. дис. на здобуття ступеня канд. пед. наук : 13.00.02 / Р. С. Полесюк. – Томск, 2007. – Ярослав гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. – 21 с.
149. Проблемы интерференции. Вопросы языковой интерференции при обучении русскому языку в Чехословакии / Влачек И., Грабе В., Грдличка М. [и др.] // Русский язык за рубежом. – 1977. – Вип. 2(46). – С. 67 – 71.
150. Проценко Н. В. Вплив психологічних факторів на якість формування іноземної комунікативної компетенції у студентів вищих навчальних закладів / Н. В. Проценко // Проблеми сучасної психології. – 2011. – № 11. – С. 727 – 738.
151. Психологічна енциклопедія / автор-упорядник О. М. Степанов. – К. : Академвидав, 2006. – 424 с.
152. Рахманов И. В. Обучение устной речи на иностранном языке : учебное пособие / И. В. Рахманов. – М. : Высш. шк., 1980. – 120 с.
153. Рогозная Н. Н. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков) : автореф. дис. на соискание ученой степени доктора филолог. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Н. Н. Рогозная. – М., 2003. – 50 с.
154. Розенцвейг В. Ю. О языковых контактах / В. Ю. Розенцвейг // Вопросы языкознания. – М., 1963. – № 1. – С. 57 – 66.
155. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В. Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6 : Языковые контакты. – С. 5 – 24.
156. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972. – 80 с.
157. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков / А. Росетти // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С. 112 – 119.
158. Руднева Т. И. Экспериментальная работа по обучению двум иностранным языкам : психолого-педагогические проблемы / Т. И. Руднева // Иностранные языки в школе. – 1995. – № 4. – С. 12 – 15.
159. Самойлюкевич И. В. Методика обучения профессионально направленному говорению на английскому языке (ІІІ курс языкового педагогического вуза) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Самойлюкевич Инна Владимировна. – К., 1990. – 247 с.
160. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В.Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 238 с.
161. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов (на матеріалі слов’яно-східнороманських мовних контактів) / С. В. Семчинський – К. : Вища школа, 1974. – 256 с.
162. Сидоренко Е. В. Методы математической обработки в психологии / Елена Васильевна Сидоренко. – СПб. : Речь, 2007. – 350 с., ил.
163. Скляренко Н. К. Использование звукозаписи в обученние практической грамматике английского языка (на старшем этапе языкового вуза) : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Скляренко Нина Константиновна. – К., 1973. – 221 с.
164. Скляренко Н. К. Критерии оценки уровня практического владения учащимися иноязычным говорением / Н. К. Скляренко, Т. И. Олейник // Учителю – современные знания и опыт : интегрированное пособие для студентов и преподавателей педвузов, учителей средних школ. – Горловка, 1995. – С. 85 – 92.
165. Скляренко Н. К. Методика формування іншомовної граматичної компетенції / Н. К. Скляренко // Іноземні мови. – 2011. – № 1. –   
     С. 15 – 25.
166. Сорокина С. С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов 1 курса языковых факультетов (на материале подтипа управления) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук / С. С. Сорокина. – Л., 1971.– 26 с.
167. Специфіка інтерференції близькоспоріднених мов / Совет государств Балтийского моря // Функциональная лингвистика. Итоги и перспективы : материалы конференции. – Ялта ; Симферополь, 2002. – С. 34.
168. Стеченко Т. О. Формування професійно орієнтованої англомовної граматичної компетенції майбутніх філологів : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Стеченко Тетяна Олександрівна. – К., 2004. – 264 с.
169. Суггестология – изучение внушения и внушаемости [Электронный ресурс] : методика изучения языков : метод Лозанова. – Режим доступа : <http://filolingvia.com/publ/67-1-0-104>. – Загол. с экрана.
170. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 264 c.
171. Типова програма з англійської мови як другої іноземної мови для університетів (спеціальність «Мова і література») / [укладачі: І. Ф. Буфан, І. Є. Гущина, В. О. Коломієць та ін.]. – К. : [б. в.], 2003. – 81 с.
172. Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
173. Українська мова: Енциклопедія. – К.: Видавництво «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2000.
174. Уман Л. М. Что такое грамматическая интерференция? / Л. М. Уман // Ученые записки / Орловский пед. ин-т. – Орел, 1963. – Т. 17, вып. 2. – С. 15 – 19.
175. Филиппова Т. И. Принцип систематизации при обучении грамматике / Т. И. Филиппова. – М. : [б. и.], 2002. – 240 с.
176. Халимон І. Й. Формування професійної компетентності майбутнього вчителя з другої спеціальності «Іноземна мова»: [монографія] / за заг. ред. канд. пед. наук, доц. В. Г. Редька. – Ніжин : Видавництво НДУ ім. М. Гоголя. – 199 с.
177. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6 : Языковые контакты. – С. 277 – 289.
178. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. - Вып. 6 : Языковые контакты. – М., 1972. – С. 62 – 98.
179. Цетлин В. С. Методика обучения грамматическим явлениям французского языка в средней школе / В. С. Цетлин. – М. : Изд-во АПН РСФСР, 1961. – 267 с.
180. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С. Ф. Шатилов. – Л. : [б. и.], 1977. – 295 с.
181. Шварц Л. А. Роль сопоставлений при усвоении сходного материала / Л. А. Шварц // Вопросы педагогической психологии. – М. ; Л., 1974. – Вып. 12. – С. 111 – 139.
182. Широкова А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков / А. В. Широкова. – М. : КДУ, 2006. – 200 с.
183. Шовковий В. М. Методичні основи застосування взаємозіставного методу у навчанні граматики класичних мов : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Шовковий В’ячеслав Миколайович. – К. : КНУ ім. Т. Г. Шевченка, 2003. – 200 с.
184. Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому как второму иностранному / А. В. Щепилова – М. : Школьная книга, 2003. – 488 с.
185. Щепилова А. В. О проблеме обучения второму иностранному языку в общеобразовательной школе / А. В. Щепилова // Содержание обучения иностранным языкам в школе и вузе. – М., 2003. – С. 16 – 21.
186. Щерба Л. А. Опыт преподавания английского языка в билингвальной школе : генезис, сущность, некоторые результаты / Л. А. Щерба // Опыт билингвального образования средствами родного и иностранного языка в России : тезисы межрегион. науч.-метод. конференции. – М., 1999. – Ч. 1. – С. 59 – 60.
187. Щерба Л. В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании / Л. В. Щерба// Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 25 – 26.
188. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь : более 200 единиц / А. Н. Щукин. – М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. – 746, [6] с.; [150] фот.
189. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам : теория и практика : учебное пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – М. : Филоматие, 2004. – 416 с.
190. Abunuwara E. The structure of the trilingual lexicon / E. Abunuwara // The Multilingual Community : Bilingualism. A Special Issue of the European Journal of Cognitive Psychology; ed. By A.M. B. De Croot and C. Barry. Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1992. – P. 311 – 322.
191. Allen P. Development of bilingual proficiency : Second year report / P. Allen, J. Cummis, R. Mourgen. – Toronto, Ont. : The Ontario, Institute for Studies in Education, 1983. – 197 p.
192. Bachman L. F. Fundamental Consideration in Language Testing / L. F. Bachman. – [3-d impression]. – [S. l.] : Oxford University Press, 1995. – 408 p.
193. Bialistok E. A Theoretical Model of Second Language Learning / E. Bialistok // Language Learning. – 1978. – Vol. 28, № 1. – P. 69 – 83.
194. Beal Ch. Keeping the peace : a cross-cultural comparison of questions and requests in Australian English and French / Christine Beal // The Sociolinguistics Reader. – London : Arnold, 1998. – Vol. 1 : Multilingualism and Variation. – P. 5 – 24.
195. Best C. Nonnative and second-language speech perception : Commonalities and comlementarities / C. Best, M. Tyler // Language experience in second-language speech learning: In honour of James Emil Flege. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2007. – P. 13 – 34.
196. Bialistok E. Representation and Ways of Knowing : Three Issues in Second Language Acquisition / E. Bialystok // Implicit and explicit factors in second language learning : interdisciplinary perspectives / N. Ellis (ed.). – London, 1994. – P. 549 – 569.
197. Biber D. Student Grammar of Spoken and Written English / Biber D., Conrad S., Leech G. – Longman : Pearson Education Limited, 2002. – 487 p.
198. Bright J. Teaching English as a Second Language : Theory and Techniques for the Secondary Stage / J. Bright, G. McGregor. – London : Oxford Univ. Press, 1970. – 444 p.
199. Brown G. Cognitive psychology and second language processing: the role of short term memory / G. Brown, C. Hulme // Cognitive Processing in Bilinguals. – Amsterdam : North-Holland, 1992. – P. 105 – 121.
200. Brown H. Principles of Language Learning and Teaching. / H. Brown.– San Francisco : Prentice Hall, 1994. – 320 p.
201. Brumfit Ch. Communicative Methodology in Language Teaching : The roles of Fluency and Accuracy / Charles Brumfit. – Cambridge : Cambridge University Press, 1992. – 166 p.
202. Byrne D. Teaching Oral English / D. Byrne. – London : Longman, 1986. – 104 p.
203. Canale M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing : Applied linguistics / M. Canale, M. Swain. – 1980. – Vol.1, № 2. – P. 1 – 47.
204. Celce-Murcia M. Teaching English as a Second or Foreign Language / M. Celce-Murcia. – Los Angeles-Boston : Heinle and Heinle Publishers, 1991. – 388 p.
205. Celce-Murcia M. Techniques and resources in teaching grammar / M. Celce-Murcia, S. Hilles. – Oxford : Oxford University Press, 1988. – 189 p.
206. Celce-Murcia M. The Grammar book : An ESL / EFL Teacher’s Course / M. Celce-Murcia, D. Larsen-Freeman. – Heinle and Heinle Publishers, 1999. – 854+ p.
207. Cohen Andrew. Strategy Training for Second Language Learners [Електронний ресурс] / A. Cohen // Center for Applied Linguistics. ERIC Clearinghouse on languages and linguistics. – ERIC Digest EDO-FL-03-02. – August 2003. – Режим доступу : tesl – ej.org/ej12/r10.html.
208. Columas F. Language Adaptation / F. Columas // Language Adaptation   
     (ed. by F. Columas). – Cambridge : Cambridge University Press, 1989. –   
     P. 1 – 25.
209. Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills / Eds. : E. Uso – Juan, A. Martinez – Flor. – Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co, 2006. – 499 p.
210. Dekeyser R. Implicit and explicit learning : The Handbook of Second Language Acquisition / R. Dekeyser. – Oxford : Blackwell, 2003. –   
     P. 313 – 348.
211. Deutsch als zweite Fremdsprache : Fernstudieneinheit 26 /   
     [G. Neuner, B. Hufeisen, A. Kursisa]. – Kassel ; Munchen : Langenscheidt, 2009. – 174 p.
212. Dukov L. On Sources of Errors in Foreign Language Learning / L. Dukov // International Review of Applied Linguistics in Language. – 1969. – Vol. 7, issue 1. – P. 11 – 36.
213. Dulay H. Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition / H. Dulay, M. Burt // TESOL Quarterly. – 1974. – Vol. 8. – P. 129 – 136.
214. Edwards J. The context of bilingual education / J. Edwards // Jornal of Multilingual and Multicultural Development. −1981.−No.2. − P. 25 – 45.
215. Ellis N. Implicit and Explicit learning of languages / N. Ellis. – London : Academic Press, 1994. – P. 211 – 282.
216. Faerch C. Plans and strategies in foreign language communication / C. Faerch, G. Kasper // Strategies in Interlanguage Communication. − London: Longman, 1983. – P. 20 – 60.
217. Fledge J Second language speech learning : Theory, findings, and problems / J. Fledge // Speech perception and linguistic experience : Issues in cross language research*. –* Baltimore : York Press, 1999. − P. 233 – 273.
218. Hufeisen B. Deutsch als zweite Fremdsprache / B. Hufeisen // Deutsch als zweite Fremdsprache. – 2006. − № 2. – P. 52 – 53.
219. Hufeisen B. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch / B. Hufeisen, G. Neuner. – Europarat, 2005. – 184 S.
220. Juhasz J. Probleme der Interferenz / J. Juhasz. – Budapest : Akademiai Kiado, 1970. – 174 p.
221. Keller K. Zum Begriff des Fehlers im muttersprachlichen Untenricht / K. Keller // Fehlerlinguistik : Byitrage zum Problem der sprachlicehn Abweichungen, Tubingen Niemeyer, 1980. − P. 45 – 62.
222. Ken J. Simulations: A Handbook for Teachers and Trainers / J. Ken. –   
     3rd ed. – Kogan Page Ltd., London, 1995. – 145 p.
223. Klippel F. Keep Talking : Communicative Fluency Activities for Language Teaching. / F. Klippel. – Cambridge: Cambridge University Press. – Cambridge Handbook for Language Teachers (series), 1991. – 201 p.
224. Krashen S. Principles and practice in second language acquisition / S. D. Krashen. – London : Prentice Hall International, 1987. – 202 p.
225. Lado R. Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers. / R. Lado. − Ann Arbor : University of Michigsn Press, 1957. – 141 p.
226. Larsen-Freeman D. Techniques and Principles in Language Teaching. – Oxford : Oxford University Press, 1986. – 260 p.
227. Lee W. Thoughts on Contrastive Linguistics in the Context of Language Teaching / W. Lee // Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications / J. Alatis (ed.). – Washington, DC : Forum, 1968. –   
     P. 178 – 189.
228. Lekova B. Language Interference and Methods of its Overcoming in Foreign Language Teaching / B. Lekova // Trakia Journal of Science. – 2010. – Vol .8, № 3. – P. 320 – 324.
229. Marton W. Contrastive Analysis in the Classroom / W. Marton // Contrastive Linguistics and the Language Teacher / J. Fisiak (ed.). – Oxford : Oxford Univ. Press, 1981. – P. 148 – 157.
230. Meuter R. Language selection in bilinguals: mechanisms and process / R. Meuter // Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches – New York : Oxford University Press, 2005. – P. 349 – 370.
231. Miller J. Writing in a Second Language / J. Miller // Raritan. – 1982. – No.2. – P. 115 – 132.
232. Morrow K. Principles of Communicative Methodology / K. Morrow, K. Johnson. – New York and London, 1982. – P. 62 – 63.
233. Myskiv V. A. The phenomenon of grammar interference and methods of its preventing in teaching English after German / V. A. Myskiv // Nauczyсiel i jego rola w sytuacji zmian społecznych i edukacyjnych : współczesne wyzwania / red.: U. Szuścik, E. Kochanowska, R.Majzner. – Krakov, 2014. – Р. 339 – 348.
234. Neuner G. Deutsch im Kontext anderer Sprachen. Tertiärsprachendidaktik: Deutsch nach Englisch / G. Neuner, B. Hufeisen, A. Kursisa u.a.– Berlin, München: Langenscheidt, 2006. – 162 p.
235. O’Malley J. Learning Strategies in Second Learning Acquisition / J. O’Malley, A. Chamot. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 260 p.
236. Paltridge B. English as an International Language: An Overview / B. Paltridge // Cross Currents. – 1991. – Vol. 41, № 2. – Р. 27 – 37.
237. Rivers W. M. Communicating Naturally in a Second Language : Theory And Practice in Language Teaching / W. M. Rivers. – Cambridge : Cambridge University Press, 1989. – 243 p.
238. Richards J. The Context of Language Teaching / J. Richrds. – Cambridge : Cambridge University Press, 1991. – 228 p.
239. Ruin, I. Grammar and the Advanced Learner : On Learning and Teaching a Second Language / I. Ruin. – Uppsala : Regents, 1996. – 128 p.
240. Rutherford W. Grammar and Second Language Teaching / W. Rutherford, M. Smith. – New Jersey : Newbury House Publishers, 1987. – 346 p.
241. Scrivener J. Learning Teaching : A Guide book for English Language Teachers / J. Scrivener. – Oxford : Heinemann,1994. – 218 p.
242. Seidlhofer B. Research Perspectives on Teaching English as a Lingua Franca / B. Seidlhofer // Annual Review of Applied Linguistics. – 2004. – Vol. 24. – P. 209 – 239.
243. Sharwood-Smith M. Introduction / M. Sharwood-Smith, E. Kellerman // Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition: an Itroduction. – Oxford : Pergamon Press, 1986. – P. 1 – 9.
244. Swan M. A Teacher Guide to Interference and Other Problems / Swan M., Smith B. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 365 p.
245. Teaching English as a Second or Foreign Language. –3 ed. – Celce – Murcia, Marianne. – Heinle & Heinle, Inc. Thomson Learning (USA), 2001. – p. 553.
246. Thornbury S. How to Teach Grammar / S. Thornbury. – Longman, 1999. – 182 p.
247. van Ek J. A. Vantage / J. A. van Ek, L. M. Trim. – Cambridge : Council of Europe, 2001. – 187 p.
248. Yeonhwan L. Simulations and Second Foreign Language Learning: Improving communication skills through simulations / Lyn Yeonhwan // Thesis. – The University of Toledo, 2006. – 46 p.
249. Vogt H. Language contact / H. Vogt // Word. – 1954. – Vol. 10, No. 2-3. – P. 365 – 374.
250. Williams E. English Grammar and the Views of English Teachers / E. Williams // Grammar and the English Teachers / [ed. by M. Bygate, A. Tonkyn, E. Williams]. – Prentice Hall : International English Language Teaching, 1994. – P.105 – 119.